DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD

Affiliated to Mahatma Gandhi University, Kottayam



REPORT

OF

ADD-ON COURSE

IN

Hindi Translation & Documentation

Academic Year: 2022-23

Brochure



DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD

DEPARTMENT OF HINDI

Add on Courses offered for Students: 2022-2023

Hindi Translation and Documentation DMCK/ HIN/AD 20/2022



Department Coordinator: Ms. Anju B.

ADD-ON COURSE FOR THE AY 2022-23

Title : Hindi Translation & Documentation

Course Code : DMCK/HIN/AD20/2022

Instructional Hours : 30 hrs

Mode of Instruction :20 online + 10 hrs offline

Eligibility : +2

Beneficiaries : Students of Deva Matha College

Date(s) on which programme was conducted : 17/1/2022 – 18/3/2022

Collaborating Agency Inside/

outside the Institute : Nil

Organizing Department : HINDI

Coordinator – : Anju.B

Number of students participated in the programme : 65

Number of students completed the programme :65

CONTENTS-

- 1. Brief Report
- 2. Objectives
- 3. Syllabus
- 4. Assessment procedures
- 5. Course outcome
- 6. Resource persons
- 7. Students list
- 8. Attendance list of students with signature
- 9. Photos
- 10. Marklist
- 11. Model certificate issued to the students

Name of the program: HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION

Academic year :2022-2023

Date(s) on which program conducted :17/1/2022 - 18/3/2022

Number of teachers coordinated the program : 1

Number of students participated in the program :65

A brief report on program

The significance and relevance of translation in our life is multidimensional and extensive. As translation is a socio-cultural bridge between communities and countries it helps to know about the developments in the field of culture, science, history, politics, education, literature, science & technology, business & commerce, tourism industry etc. As a carrier a translator can work in translation bureaus, research organizations, foreign countries, Reserve Bank of India, publishing houses, universities, government and non-government agencies etc.

Hindi typing & documentation course provides basic ideas related to translation, the process of translation. The course introduces Hindi keyboard and gives practice in Hindi typing (Hindi Documentation). Even the students who opt Hindi as second language in undergraduate level can join masters degree in Hindi language & literature. Along with the PG course they can undergo a part time diploma course – PGDT (Post Graduate Diploma in Translation. This PGDT course qualifies the student for the post of translator.

The department of Hindi conducted an add on course titled HINDI TRANSLATION & TYPING in the year 2022-23. Along with the theory classes the students were given practical coaching to use the Hindi Keyboard. Ms. Anju.B and Deepanjali Devdas(Guest faculty DB College Thalyolaparambu) engaged the students. 65 students from various departments joined the course and completed the course and passed the exam.

After the completion of the course an exam was conducted with 10 marks of practical test and 40 marks theory test. Those who passed the exam were awarded with certificates.

Objectives

- 1. Understand and define the concepts, types, required skills and tools of translation.
- 2. Translate literary works/documents of different fields (banking, railway, administrative, legal etc...)
- 3. Enable the students in Hindi documentation (Hindi typing).
- 4. Understand the scope of Hindi, Hindi translation & documentation as a career.

Syllabus

Module 1 (8 Hours)

अनुवाद :परिभाषा ,स्वरूप और विशेषताएँ अनुवाद के प्रकार अनुवाद :शिल्प,कला एवं विज्ञान साहित्य से अनुवाद की समस्याएँ अनुवाद की प्रक्रिया वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद

Module 2 (6 Hours)

कार्यालयी अनुवाद अनुवाद - सार्थकता एचं प्रासंगिकता

रोज़गार के रूप में अनुवाद पारिभाषिक शब्दवाली

Module 3 (8 Hours)

Translation of sentences & passages from English to Hindi

Translation of sentences & passages from Hindi to English

Module 4 (8 Hours)

Hindi typing basics

Practice of Hindi keyboard (letter and number keys)

References

- 1. अनुवाद विज्ञान भोलानाथ तिवारी
- 2. अनुवाद विज्ञान की भूमिका कृष्ण कुमार गोस्वामी
- 3. अन्वाद सिद्धांत और प्रयोग शंकरलाल प्रोहित
- 4. स्नेह टाईपिंग ब्क (ई- ब्क)- रत्नेश क्मार
- 5. अन्वाद एवं संचार डॉ प्रनचन्द टंडन
- 6. अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग डॉ श्रावणी भट्टाचार्य

Assessment Procedure

A written test is conducted to assess the theory part and a practical test is conducted to assess the typing skill. The students are also assigned with an assignment. Attendance percentage is calculated for the internal assessment along with the assignment mark.

External marks: **80** [External mark includes the written test (60) and practical test (20)

Internal marks : 20 [Internal mark includes the assignment (10) and attendance(10)

Total marks= External + Internal 80+20 =100 Marks

Grading

Percentage of marks	Grade
90 and above	A +
80-89	A
70-79	B+
60-69	В
50-59	C+
40-49	С
Below 40	Failure

COURSE OUTCOMES

On completion of HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION ADD ON course the students are able to

- Understand and define the concept of translation, recognize skills required in the various fields of translation both theoretically and practically
- Translate various documents from one language to other (from English to Hindi and vice versa.)
- Type in Hindi language personally and professionally.
- Find a career as Hindi translator, Hindi data entry operator etc..

LIST OF RESOURCE PERSONS

1. Ms. Deepanjali Devadas

2. Ms. Anju. B

Students List

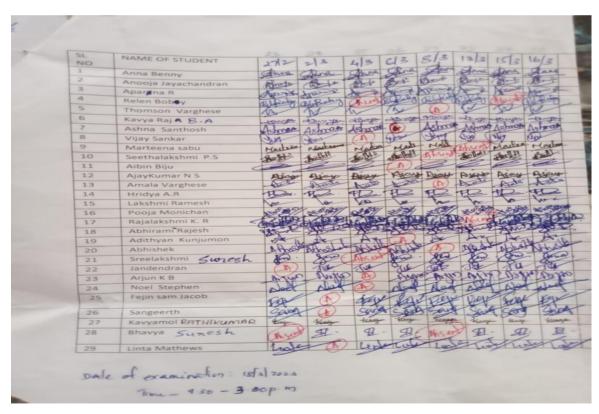
ADD ON 2022-2023 <u>HINDI</u> HINDI TRANSLATION & DOCUMENTION

SL NO	NAME OF STUDENT	DEPARTMENT	CLASS NO.
1	Anna Benny	2 nd DC Physics	103
2	Anooja Jayachandran	2 nd DC Physics	104
3	Aparna R	2 nd DC Physics	105
4	Relen Boby	2 nd DC Physics	106
5	Thomson Varghese	2 nd DC Physics	101
6	KavyaRaj B A	2 nd DC Zoology	410
7	Ashna Santhosh	2 nd DC English	612
8	Vijay Sankar	2 nd DC English	607
9	Marteena sabu	2 nd DC English	614
10	Seethalakshmi P.S	2 nd DC English	615
11	Aibin Biju	IDC English	22UG 1267
12	Ajay Kumar N S	IDC English	1268
13	Amala Varghese	IDC English	1270
14	Hridya A.R	IDC English	1274
15	Lakshmi Ramesh	IDC English	1278
16	Pooja Monichan	IDC English	1279
17	Rajalakshmi K. R	IDC English	1280
18	Abhirami Rajesh	IDC English	1264
19	Adhithyan Kunjumon	IDC English	1266
20	Abhishek Kanth	IDC English	
21	Sreelakshmi suresh	IDC English	1282
22	Jandendran V B	IDC English	1276
23	Arjun K B	I D Economics	1078
24	Noel Stephen	I D Economics	1082
25	Fejin sam Jacob	I D Economics	1080
26	Sangeerth Vinod	I D Economics	1083
27	Kavyamol Rathikumar	I B. Com	1697
28	Bhavya Suresh	I B. Com	1689
29	Linta Mathews	I B. Com	1698
30	Dona Elsa James	I B. Com	1691
31	Jyothimol P. S	I B. Com	1696
32	Arjun P. M	I DC Physics	260

33	Deepika Nair D	I DC Physics	262
34	Arsha Siby	I DC Physics	261
35	Aiswarya Thampi	I DC Physics	257
36	Adithya Sankar	I DC Physics	256
37	Aiswarya Lakshmi P	I DC Physics	258
38	Anna Paul	I DC Zoology	865
39	Dona Kurian	I DC Zoology	868
40	Janaky Jageesh	I DC Zoology	
41	Jyothika S	I DC Zoology	
42	Nandana T	I DC Zoology	
43	Lakshmi Jayakumar	I DC Zoology	873
44	Ansu M. S	I DC Zoology	866
45	Anisha Raju	I DC Zoology	864
46	Abhinandana P M	I DC Zoology	861
47	Aiswarya Sunil	I DC Chemistry	459
48	Vinayak S.Raj	I DC Chemistry	466
49	Grahalakshmi S	I DC Chemistry	463
50	Anagha R	I DC Chemistry	462
51	Parvathy B Pai	I DC Botany	660
52	Agnes Rose Dijesh	I DC Math	22UG59
53	Ahalya Sundaresan	I DC Math	60
54	Akshay V Biju	I DC Math	61
55	Ann Mariya Sunny	I DC Math	62
56	Daniya Mary Hertis	I DC Math	63
57	Eldhose Lal	I DC Math	64
58	Fathima Afreen	I DC Math	65
59	Harisankar S	I DC Math	66
60	Jovitta Roy	I DC Math	67
61	Manikandan Jayaprakash	I DC Math	68
62	Meenakshi Suresh	I DC Math	69
63	Parvathy Sunil	I DC Math	70
64	Riya George	I DC Math	71
65	Ubaidh S	I DC Math	72

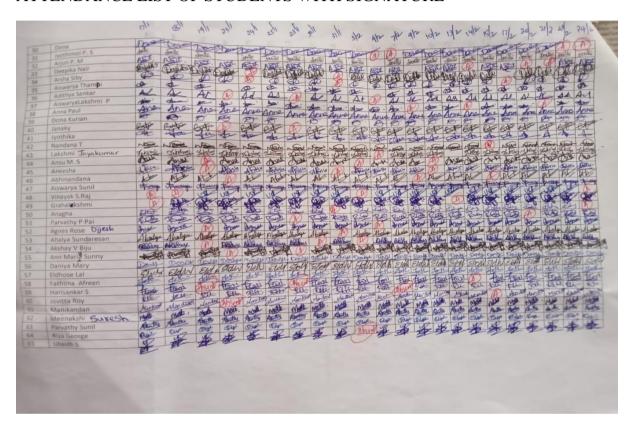
ATTENDANCE LIST OF STUDENTS WITH SIGNATURE

SL NO	NAME OF STUDENT	17/1	18/1	19/1	25/1	24/1	2/1	at 1	20/1	21/1	212-	46	7/1-	01.	1	- 1	- 1		()	21	121	24/2	
1	Anna Benny	dans	Cha	Den	dana	don	Day	130	3	211	1	112	112	1/2 1	0/2 13	1/2 14	12 151	2 171	2 20/	1/2	72	The state of	
2	Angoja Jayachandran	Bost	18-16	(Shirt	Rita	在上	20-15	The La	All Ja	1	Starra	MAN	plus !	dine	ALE &	fang of	an a	eng Sd	m St	m 4	-	1	ñ.
3	Aparana R	And a	Bonne 4	Bound	Kong	Mount	House	K	T &	100	7	7	PH	200	些自	TO 9	+ 0	土能	140	1		Ann	
-4	Relen Bobby	191 Buley	OTT THE	Callety.	al Bury	OF THE	Micro	19	DI Dala		Don't	OT Whe	000			四个	200	STATE OF	司祭	3446	1	To Like	5
5.	Thomson Varghese	(6)	(4)	1	10	76	1	112	VIII	KJ.	7	49	4	NAT THE	The Chill	the gray	De Ju	1			1	1/A	-
6	Kavya Raj & B.A	-banks	- Sause	MUSE	buses	-Duya	oteny	days	- Trans	Have	ris uro	3	Y	MI	4 1	2	110	14	1100	4	3200	- De com	
7	Ashna Santhosh	Almas	Admes	Morat	Advoca	Morale	Aders	Agrie	(As)	Adviso	More	al man	Normali	L	Total I	101	5	ce D	0-10	a lan	Alma	Almed	
8	Vijay Sankar	The	400	Div	Wine .	Ales.	(1)	ton	(N)	Sto.	Rida	Tales !	(1)	De 3	7	TO AL	4	0 12	a (1)	1 20	Live	De	
9	Marteena sabu	Mar.	Nattan	MAR	- mad	Ment	Mark	a Mark	Make	Marke	Marks	nester	mate	Made	uta.	10000	and the	ab	SE MI	when Land	BOOM	a see	-
10	Seethalakshmi P.5	Sold	Sold	Rose !	hall	1	400	sale.	sale!	Table.	A Star	add-	sill.	100 1	THE S	1	WE SI	B 4	H all	2	d sale	180	1
11	Aibin Biju	1		1	16)	(N)	1			(N)	1	12	0	de	183		2	1)	22				-
12	AjayKumar N S	PLOY	Bigay	Alex	Barry	Ber	Pier	tics	Dies	PKE	Prior	O.P.b	RESE	Europh	Aigh	POOLY	HEN BY	3 140	SEM RY	NH ALE	The Page	A ENG	+
13	Amala Varghese	Atala	Ade	Posts	Ants	00	De s	S de sis	(A)	(1)	AGE	De la	Ade	Dos	Neste	Age	votes.	1	de 40	A As	E DE	5 - Ka	2
14	Hridya A.R	AZ.	412	祀	112	12	1	The	40	#12	也	1/2	the s	10	121	12 E	2 4	2 4	24	2世	2 912	TE	
15	Lakshmi Ramesh	Me	Ju-	le le	Ter	Vo	100	(A)	(A)	100	Vo	to	V	1	1	1	0 8	2 1	- 2	de	- 4	1	
16	Pooja Monichan	110000	West Service	None	(SE)	3.000	2500	450	200	283	200	100	18.00 M	200		100 ×	A STAN	39/1/2	S# 48	少些	罗 29		8
1.7	Rajalakshmi K. R	13	1	114		10	Lane	54	2	TABLE	4	4.16		THEFT				Jan San	the state	OL SI	200	- 16	ar so
18.	Abhirami Rajesh	Mark	No.	M	W(B)	1 100	a Sir		1	The same		200		Daniel C	No.	1	10-Ye	26	2		7	a	
19	Adithyan Kunjumon	*	Jak.	98	-00	THE.	JA.	1	194	A	875	to.	13-16	150	ak	Su.	X	Man	416	-	160	100	
20	Abhishek	Army	Althouse	Mode	(4)	Book	THOS	Atha	50	M	M.	100	Mr. B	April 1	DAY!	Buch	MARCH B	المهمل	MY 1	my.	to be	a la	
21	Sreelakshmi Swiesh	100	10.	800	10-	10	Sen.	Street	Jan.	gun	Jew.	Sam.	10	Bun.	Kw	10	10	100	0 C	8	9 00	7 80	-
22	Jandendran	(8)	(A)	148	34	Bu	De	100	1	1 de	100	JOH	134	TO !	(A)	28	Dr. K	Wh I	1	13	10	TU	
23	Arjun K B	(A)	GOC	Jan .	A)	Boar	-May	MALE	190	Dopp	1	MA	和林	THE Y	MI	Pilo	Mary	1/1	25	2/18	1 A	K V	R
24	Noel Stephen	CX	alas	xlact	Mad	(8)	Mark	Doct	100	white	shot	Asel	Jak .	THE STATE OF THE S	(A)	det	No.	NA THE	The Land	1	4 4	MA TO	
25	Fejin sam Jacob	Kyu	Egio	0	0	Marie	Veli	Sough	gain	BAY	A	Egy	Ed	Bar	GIP	apo	(A)	4 6	*	38 0	go 5	4	W.
26	Sangeerth	100	A)	Sug	1	Topy	64	South	SAR	Card	Burg	Cash	1800	Soft	Calca	909	300	100	Som	John G	09	A) a	040
27	Kavyamol RATHIKUMAR	-Mary	May-	並	#	Ship	100	Haye.	PET	They	Liga	teg-	bly	- Sup-	tage.	Ega	2645	Sup	key	hay .	days !	cary of	MEN
8	Bhavya Sunesh	4-	4	9	2	当-	21-	2-	9:	8	9	业	8	8	8	2	2	The same	8	11:	1	9	B
	Linta Mathews	1 mles	3-W	1	Take	Tomb	ax	land	11.5	41.0	1	Les	THE	Just	The	TO()	Lake	me	The same	100	De la	است	1.54



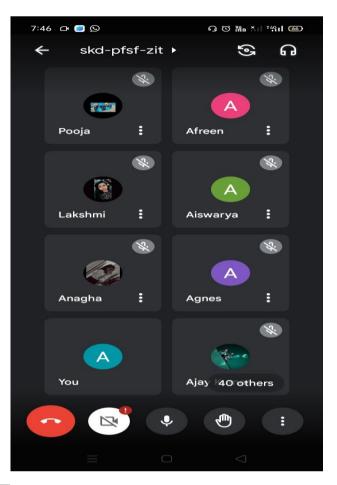
ANJU. B
Head of the Department
Department of Hindi
Devamatha College
Kuravilangadu

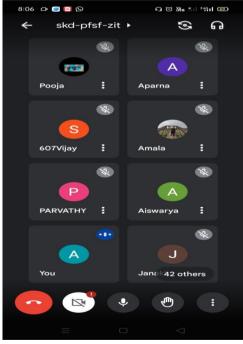
ATTENDANCE LIST OF STUDENTS WITH SIGNATURE













PHOTOS

HINDI TYPING: INDRODUCING HINDI KEY BOARD



PRACTICAL & THEORY EXAMINATION





QUESTION PAPER & ASSIGNMENT

DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD ADD ON – HINDI EXAMINATION MARCH 2023 HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION EXAMINATION MARCH 2023

г	ra	c+1	-	l test
r	1 a		(.a	1 1621

Answer any four 4x2=8 mks ਟਾਵ਼ਧ कੀजਿए

। a) अन्वाद b) वास्तविक c) योग्यता d) फायदा e) बहिष्कार

॥ a) मैं आपसे सहमत हँ।

b) वह कलम से लिखता है।

c) मुझे कुछ पैसा दे दो।

d) वह बैठ गया। 4x2=8mks

॥। वर्तमान समय में, जबिक हमारा देश विदेशी प्रभुत्व से मुक्त है, हमारे समक्ष सभी दिशाओं में उन्नति करने तथा भारत को सुदृढ एव शक्तिशाली बनाने के असंख्य अवसर हैं। ऐसा केवल तभी किया जा सकता है जब उद्योगपित अधिकाधिक धनोपार्जन का प्रयास करें। 1x4=4mks

DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD ADD ON – HINDI EXAMINATION MARCH 2023

HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION EXAMINATION MARCH 2023

THEORY TEST

Part A Answer any 5 5x3=15 mks

- 1. अन्वाद का शाब्दिक अर्थ क्या है ? अंग्रेज़ी शब्द क्या है ?
- 2. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा को परिभाषित कीजिए।
- 3. साहित्यान्वाद की किन्हीं दो समस्याएँ लिखिए।
- 4. अन्वाद की किन्हीं दो विशेषताएँ लिखिए।
- 5. अन्वाद की किसी एक परिभाषा लिखिए।
- 6. अनुवाद किस विज्ञान के अन्तर्गत आता है ?

Part B answer all questions 5x4= 2

- 7. रोज़गार के रूप में अनुवाद कहाँ-कहाँ प्रयुक्त होता है
- 8. अन्वाद के प्रकारों को स्पष्ट कीजिए
- अन्वाद की प्रक्रिया के किन्हीं तीन चरणों के नाम लिखिए।
- 10. कार्यालयीन अन्वाद की किन्हीं पाँच समस्याएँ लिखिए।
- 11. अन्वाद की किन्हीं पाँच विशेषताएँ लिखिए।

Part C 5x2=10mks पारिभाषिक शब्द लिखिए

a)Budget b) certificate c)university d)human rights e) bank statement

part D 5x2=10 mks अनुवाद कीजिए

- a) मैं आपसे सहमत हँ।
- b) राजू ने फल खाया।
- c) हम अपनी देश की सेवा करें।
- d) Ram is an intelligent student
- e) Think before you speak.

Part E 1x5= 5mks अनुवाद कीजिए

- 1. All circulars, orders, memoranda, resolutions etc should be issued in Bilingual from office ie in Hindi and English. It is the responsibility of the signing authority to ensure that these are issued bilingually ie in Hindi and English.
- 2. The Taj Mahal is a very famous building. It is one of the wonders of the world. It is situated at Agra on the right bank of the Yamuna. It was built by Shah Jahan. He built it in the memory of his dear wife Mumtaz Mahal. People come from far and wide to see this historical building. Hundreds of years have passed but its beauty is the same, as it was, when it was built.

ASSIGNMENT



SL NO	NAME OF STUDENT	DEPARTMEN T	External	mark	Internal mark		Total Mark out of 100	Grade
			Theory 60mks	Practical 20mks	Assignment 10 mks	Attendance 10mks		
1	Anna Benny	2 nd DC Physics		73		19	92	A+
2	Anooja Jayachandran	2 nd DC Physics		74		19	93	A+
3	Aparna R	2 nd DC Physics		74		19	93	A+
4	Relen Boby	2 nd DC Physics		72		19	91	A+
5	Thomson Varghese	2 nd DC Physics		73		18	91	A+
6	KavyaRaj B A	2 nd DC Zoology		58		18	76	B+
7	Ashna Santhosh	2 nd DC English		75		19	94	A+
8	Vijay Sankar	2 nd DC English		56		16	72	B+
9	Marteena sabu	2 nd DC English		77		19	96	A+
10	Seethalakshmi P.S	2 nd DC English		76		19	95	A+
11	Aibin Biju	IDC English		53		18	71	B+
12	Ajay Kumar N S	IDC English		56		18	74	B+
13	Amala Varghese	IDC English		68		19	87	A
14	Hridya A.R	IDC English		75		19	94	A+
15	Lakshmi Ramesh	IDC English		63		19	83	A
16	Pooja Monichan	IDC English		73		19	92	A+
17	Rajalakshmi K. R	IDC English		74		19	93	A+
18	Abhirami Rajesh	IDC English		65		19	84	A
19	Adhithyan Kunjumon	IDC English		54		18	72	B+
20	Abhishek Kanth	IDC English		53		18	71	B+
21	Sreelakshmi suresh	IDC English		68		18	86	A
22	Jandendran V B	IDC English		54		18	72	B+
23	Arjun K B	I D Economics		52		18	70	B+
24	Noel Stephen	I D Economics		53		18	71	B+
25	Fejin sam Jacob	I D Economics		52		18	70	B+
26	Sangeerth Vinod	I D Economics		53		18	71	B+
27	Kavyamol Rathikumar	I B. Com		73		19	92	A+
28	Bhavya Suresh	I B. Com		72		19	91	A+
29	Linta Mathews	I B. Com		72		19	91	A+
30	Dona Elsa James	I B. Com		73		19	92	A+
31	Jyothimol P. S	I B. Com		74		19	93	A+
32	Arjun P. M	I DC Physics		76		19	95	A+
33	Deepika Nair D	I DC Physics		76		19	95	A+
34	Arsha Siby	I DC Physics		77		19	96	A+
35	Aiswarya Thampi	I DC Physics		76		19	95	A+
36	Adithya Sankar	I DC Physics		75		19	94	A+

37	Aiswarya Lakshmi P	I DC Physics	75	19	94	A+
38	Anna Paul	I DC Zoology	65	19	84	A
39	Dona Kurian	I DC Zoology	66	19	85	A
40	Janaky Jageesh	I DC Zoology	76	19	95	A+
41	Jyothika S	I DC Zoology	66	19	85	A
42	Nandana T	I DC Zoology	65	19	84	A
43	Lakshmi Jayakumar	I DC Zoology	73	19	92	A+
44	Ansu M. S	I DC Zoology	67	19	86	A
45	Anisha Raju	I DC Zoology	68	19	87	A
46	Abhinandana P M	I DC Zoology	69	19	88	A
47	Aiswarya Sunil	I DC Chemistry	76	19	95	A+
48	Vinayak S.Raj	I DC Chemistry	65	18	83	A
49	Grahalakshmi S	I DC Chemistry	75	19	94	A+
50	Anagha R	I DC Chemistry	74	19	93	A+
51	Parvathy B Pai	I DC Botany	76	19	95	A+
52	Agnes Rose Dijesh	I DC Math	76	19	95	A+
53	Ahalya Sundaresan	I DC Math	77	19	96	A+
54	Akshay V Biju	I DC Math	76	19	95	A+
55	Ann Mariya Sunny	I DC Math	77	19	96	A+
56	Daniya Mary Hertis	I DC Math	78	19	97	A+
57	Eldhose Lal	I DC Math	65	19	84	A
58	Fathima Afreen	I DC Math	67	19	86	A
59	Harisankar S	I DC Math	66	19	85	A
60	Jovitta Roy	I DC Math	77	19	96	A+
61	Manikandan Jayaprakash	I DC Math	65	19	84	A
62	Meenakshi Suresh	I DC Math	74	19	93	A+
63	Parvathy Sunil	I DC Math	75	19	94	A+
64	Riya George	I DC Math	75	19	94	A+
65	Ubaidh S	I DC Math	68	19	87	A

ANJU. B
Head of the Department
Department of Hindi
Devamatha College
Kuravilangadu

MODEL CERTIFICATE ISSUED TO THE STUDENTS







ANJU. B
Head of the Department
Department of Hindi
Devamatha College
Kuravilangadu

Bring Methel

Dr. <u>Brincy</u> Mathew Add-on Course General Coordinator



Principal
Deva Matha College
Kuravilangad - 686 633